

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1985

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
38

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1522

Κύρωση της Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία Μορφωτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κράτους του Κουβέιτ, που υπογράφτηκε στο Κουβέιτ στις 21 Ιουνίου 1978, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΥΒΕΙΤ ΓΙΑ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ έχοντας οδηγό την επιθυμία τους να αναπτύξουν και να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις, που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και επιθυμώντας να προαγάγουν τη συνεργασία τους στους τομείς: μορφωτικό, επιστημονικό, εκπαιδευτικό, αθλητικό και μαζικών μέσων επικοινωνίας, αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα Μορφωτική Συμφωνία και συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1.

Με σκοπό την ενδυνάμωση των δεσμών μεταξύ των χωρών τους, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον επιστημονικό και εκπαιδευτικό τομέα.

Για να επιτύχουν το σκοπό αυτόν τα δύο Μέρη:

1) Θα ενθαρρύνουν και θα επεκτείνουν τη συνεργασία των ιδρυμάτων ανωτάτης εκπαιδεύσεως και των ιδρυμάτων ερευνών των δύο χωρών.

2) Θα επιδιώξουν να διευρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές επιστημόνων και καθηγητικού προσωπικού της ανώτατης εκπαιδεύσεως και θα ενισχύσουν τα προγράμματα ερευνών τους.

3) Θα προσκαλούν, όταν είναι δυνατό, αντιπροσώπους του άλλου Μέρους να μετέχουν σε διεθνή επιστημονικά συνέδρια, διαλέξεις και άλλες συναντήσεις, που θα γίνονται σε ένα από τα δύο Μέρη.

4) Θα χορηγούν υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνες.

Θα διευκολύνουν την εγγραφή σπουδαστών στα εκπαιδευτικά ιδρύματα του άλλου Μέρους ,για να συνεχίσουν πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή ερευνητών και φοιτητών στα εκπαιδευτικά προγράμματα και τις παραδόσεις, που γίνονται στην άλλη χώρα.

5) Θα διευκολύνουν τις ανταλλαγές πορισμάτων πειραματισμών σε όλα τα εκπαιδευτικά επίπεδα και τους διάφορους επιστημονικούς τομείς.

6) Θα ανταλλάσσουν προγράμματα και οδηγούς σπουδών πανεπιστημίων, ινστιτούτων και σχολείων με σκοπό να διευκολύνουν τη μελέτη των προβλημάτων εξισώσεως των πτυχίων, διπλωμάτων και πιστοποιητικών, που απονέμονται από τους οργανισμούς αυτούς.

7) Θα οργανώνουν ομαδικές εκπαιδευτικές και επιμορφωτικές επισκέψεις των σπουδαστών του ενός Μέρους στη χώρα του άλλου Μέρους.

ΙΙ. ΜΟΡΦΩΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 2.

Τα δύο Μέρη θα αναπτύξουν, με σκοπό να γνωριστούν καλύτερα μεταξύ τους, τη συνεργασία τους σε διάφορους μορφωτικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος, και ιδιαίτερα θα ενθαρρύνουν:

1) Πρωτοβουλίες που έχουν σκοπό τη διάδοση της λογοτεχνίας της άλλης χώρας, με μεταφράσεις φιλολογικών έργων.

2) Παρουσιάσεις έργων τέχνης της άλλης χώρας στην τηλεόραση, το ραδιόφωνο, τα θέατρα, τους κινηματογράφους, τις αίθουσες συναυλιών και τους χώρους εκθέσεων.

3) Ανταλλαγές βιβλίων και άλλων δημοσιευμάτων σχετικών με μορφωτικά θέματα δια μέσου των Εθνικών Βιβλιοθηκών των δύο χωρών.

4) Διαλέξεις και ανταλλαγές εκθέσεων τέχνης, καθώς και εκθέσεων «ημερών κινηματογράφου» δια μέσου των αντίστοιχων αρμόδιων υπηρεσιών τους.

5) Συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε διεθνείς διαγωνισμούς, αγώνες ή διαλέξεις, που αναφέρονται σε μορφωτικά θέματα και οργανώνονται από το άλλο Μέρος.

6) Συνεργασία των σχολών καλών τεχνών, των μουσείων, των βιβλιοθηκών, των θεάτρων και των άλλων μορφωτικών ιδρυμάτων.

7) Επαφές των συλλόγων συγγραφέων, συνθετών, ζωγράφων, γλυπτών, καλλιτεχνών γραφικών τεχνών, αρχιτεκτόνων, ηθοποιών και μουσικών, καθώς και αντιπροσώπων θεατρικών, κινηματογραφικών και μουσικών ενώσεων.

8) Ανταλλαγές πορισμάτων εργασιών και ανταλλαγές επισκέψεων αρχαιολόγων και ειδικών, που ασχολούνται με τις μουσειακές συλλογές και τη συντήρηση αρχιτεκτονικής και πολιτιστικής περιουσίας, καθώς και ανταλλαγές έντυπου υλικού και πληροφοριών αρχαιολογικού περιεχομένου.

9) Τη διεξαγωγή ερευνών, επιτρέποντας τη χρήση των αρχείων, των δημόσιων και πανεπιστημιακών βιβλιοθηκών, σύμφωνα με τους κανόνες κάθε χώρας.

10) Ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων.

ΙΙΙ. ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ — ΤΗΛΕΟΡΑΣΗ — ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Άρθρο 3.

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των μέσων μαζικής ενημερώσεως και, μεταξύ άλλων,

1) θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία των πρακτορείων ειδήσεων, των εφημερίδων και των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών,

2) θα ανταλλάσουν υλικό τύπου καθώς και προγράμματα και υλικό ραδιοφωνίας και τηλεοράσεως,

3) θα διευκολύνουν τη συνεργασία των εταιρειών παραγωγής κινηματογραφικών έργων.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 4.

Τα δύο Μέρη θα ενισχύουν:

1) τη συμμετοχή των αντιπροσώπων τους σε διεθνείς αθλητικές συναντήσεις, αγώνες και αναμετρήσεις, που οργανώνονται από το άλλο Μέρος.

2) τη συνεργασία των αθλητικών σωματείων των χωρών τους.

V. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 5.

Τα δύο Μέρη θα ενισχύουν τη συνεργασία των επιστημονικών ιδρυμάτων και υπηρεσιών ,που ασχολούνται με βασική και εφαρμοσμένη έρευνα στον τομέα της υγιεινής και ιδιαίτερα με τα προβλήματα του ελέγχου της μολύνσεως, της προστασίας του περιβάλλοντος και της οικολογίας, καθώς και τη συνεργασία των αρμόδιων επιστημονικών ιδρυμάτων και υπηρεσιών, που ασχολούνται με την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος.

VI. ΓΕΝΙΚΑ

Άρθρο 6.

1) Με σκοπό την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα συσταθεί Κοινή Ελληνο—Κουβεϊτιανή Επιτροπή, που θα συνέρχεται σε κανονική σύνοδο κάθε δύο χρόνια, εναλλακτικά στην Ελλάδα και το Κουβέιτ, για να εκπονεί τις λεπτομέρειες των προγραμμάτων συνεργασίας και τους όρους χρηματοδοτήσεώς τους.

2) Η εκτέλεση των όρων των προγραμμάτων, που θα καταρτίζει η Κοινή Επιτροπή, θα γίνεται δια μέσου των διπλωματικών υπηρεσιών των δύο Μερών.

3) 'Ολες οι ανταλλαγές, που προβλέπονται σ' αυτή τη Συμφωνία και ιδιαίτερα οι ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων θα γίνονται με βάση την αμοιβαία ανταπόδοση.

'Αρθρο 7.

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή μέρα από την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεως, που θα γίνει στην Αθήνα.

'Αρθρο 8.

Η Συμφωνία αυτή θα ισχύσει για περίοδο πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια χρονική περίοδο ή περιόδους, εκτός εάν το ένα Μέρος ειδοποιήσει το άλλο με έγγραφο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν την εκπνοή της περιόδου, ότι επιθυμεί να τερματιστεί.

Για βεβαίωση των παραπάνω, οι εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων υπέγραψαν τη Συμφωνία αυτή και έθεσαν τις κατάλληλες σφραγίδες.

'Εγινε στο Κουβέιτ την 21η Ιουνίου 1978, που αντιστοιχεί στην 15 RAJAB 1398 από την Εγίρα, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσες, που όλα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Κουβέιτ	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
JASEM KHALED AL-MARZOUK	ΓΕΩΡΓ. Ι. ΡΑΛΛΗΣ
Υπουργός Παιδείας	Υπουργός Εξωτερικών

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait on cultural and Scientific Cooperation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the State of Kuwait guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations existing between the two countries and

wishing to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports,

have resolved to conclude the present cultural Agreement and have agreed as follows :

1. EDUCATION

Article 1

With the intent of strengthening the bonds between their countries, the two parties shall encourage the cooperation in the fields of science and education.

To achieve this objective, the two parties shall :

1) encourage and expand the cooperation of their Institutions of higher education and Research Institutions;

2) seek to expand the cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of higher education, as well as assist them in their research programmes;

3) invite, when possible, representatives, of the other party to attend international scientific congresses, conferences and other meetings held by one of the parties;

4) A. Grant scholarships for post-graduate studies or research.

B. Facilitate the admission of students to the other party's educational institutions to pursue their university and post-graduate studies and participation of researchers and undergraduates in the training programmes and courses held by the other country.

5) facilitate the exchange of experience in all levels, of education as well as scienntific fields.

6) Exchange of university, institute and school programmes and sylabusses in order to facilitate the study of the problems concerning the equivalence of the degrees; diplomas and certificates awarded by these institutions.

7) Organise collective educational and cultural visits for the students of each party to the country of the other party.

II. CULTURE AND SCIENCE

Article 2

The two parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, their cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage :

1) initiatives aiming at streading the literature of the other country by translations of literary works;

2) presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas concert halls and exhibition centres;

3) exchange of books and other publications in the fields of culture through the National Libraries of the two countries.

4) lectures and exchanges of art exhibitions, as well as exchanges of «days of cinemas» through their respective competent authorities;

5) Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings dealing with the problems of culture, held by the other party;

6) cooperation of schouls of art, museums, libraries, theatres and other cultural institutions;

7) contacts of associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre film and musical associations:

8) exchanges of experiences and exchanges of visits of archeologists, architects and specialists concerned with museum collections and consorvation of architectural and cultural property as well as exchanges of printed material and information on the archaeological field.

9) the conduct of research by giving access under the regulations of each country, to archives, public and university libraries;

10) exchange of artists and artistic groups.

III. RADIO - TELEVISION - CINEMA

Article 3

The two parties shall encourage the cooperation of the mass media and, among other things, shall :

1) encourage the cooperation of news agencies, newspapers, radio and television organizations.

2) exchange press materials, as well as radio and television programmes and materials.

3) facilitate the cooperation of their film producing companies.

IV. SPORTS

Article 4

The two parties shall encourage :

1) the participation of their representatives in international sport events, competitions and meetings held by the other party.

2) the cooperation of sport associations in their respective countries.

V. VARIOUS

Article 5

The two parties shall encourage the cooperation of the scientific institutions and Services dealing with the basic and applied research in the field of Hygiene and in particular with the problems of controlling pollution, the protection of the environment and ecology, as well as the cooperation of the appropriate Scientific Institutions and Services dealing with problems of protection of the sea environment.

VI. GENERAL

Article 6

1) For the purpose of the application of this Agreement a Joint Greek Kuwait Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and in Kuwait as to elaborate the details of the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2) The implementation of the provisions of the programmes elaborated by Jthe oint Committee shall take place through diplomatic channels of the two Parties.

3) All exchanges forseen in this Agreement and in particular those of artists and artistic groups will be on a reciprocal basis.

Article 7

This agreement shall go into force on the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification, which will take place in Athens.

Article 8

This agreement shall remain in force for a period of five years. It will automatically be renewed for equal period or periods, unless one of the contracting parties gives a written notice of its intentions to terminate this agreement at least six months prior to its expiration.

In witness whereof, the authorised representatives of the two Governments have signed this agreement.

Done in Kuwait on 21st June, 1978 corresponding the 15th Rajab 1398 in two original copies, each in Greek, Arabic, and English languages, each text being equally authentic, in case of varying interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the State of Kuwait
JASIM KHALED AL MARZOUK
Minister of Education

On behalf of the Government
of the Hellenic Republic.
GEORGIOS RALLIS
Minister of Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας από τη μικτή Ελληνοκουβεϊτιανή Επιτροπή του άρθρου 6 αυτής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων ανάλογα με την περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του **Κράτους.**

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ
Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ

ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1523

Κύρωση Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής **ψηφισθέντα νόμον:**

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 22.10.1980 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

— Desirous of developing economic, industrial and technical cooperation between the two countries to their mutual advantage,

— Considering the wish of the two Governments for the exploitation of their economic and technical

resources for the development of both countries, within the framework of a wide and lasting cooperation,

— Recognizing that the preconditions for economic, technical and industrial cooperation are given,

— Referring to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (G.A.T.T.), of which both countries are parties,

— In conformity with their respective international obligations,

— Have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties, within the framework of their internal laws and international obligations, shall encourage the development of economic, industrial and technical cooperation between interested enterprises and economic organizations of their respective countries in the fields of industry, agriculture, trade and technology in such a way that the transactions between the two countries reach the highest possible level and be promoted with a view to achieving as much as possible balanced development of their economic relations to their mutual advantage.

Article 2

The Joint Commission referred to in Article 8 shall determine the areas where the expansion of cooperation is deemed to be mutually desirable, and they shall encourage and support the initiatives for cooperation in these areas.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall be realized on the basis of contracts concluded between enterprises or organizations of the Contracting Parties in conformity with their laws and regulations. Contracts under this Agreement shall be notified in advance to the appropriate Authorities of both countries or shall be approved by them if so required.

Article 4

The two Contracting Parties shall make their best efforts in conformity with their internal laws and regulations and international obligations to eliminate any possible obstacles for cooperation within the framework of this Agreement.

Article 5

The two Contracting Parties shall make all efforts to promote the joint initiatives of the organizations and enterprises of both countries on third markets.

Article 6

The two Contracting Parties, taking into consideration the importance of financing for the development of economic, industrial and technical cooperation, shall recommend to their respective organizations and enterprises to consider for each particular case the granting of credits on most favourable terms within the framework of their respective internal laws and regulations.

Article 7

Payment for deliveries of goods and services between the two countries shall be effected in convertible currencies in conformity with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article 8

The two Contracting Parties set up a Joint Commission for the implementation of this Agreement. This Commission shall hold sessions, in principle, once a year at the request of either of the Contracting Parties, alternatively in the two countries.

The Joint Commission may establish working groups, especially for the examination of specific areas of cooperation, and for putting forward suggestions aiming at solving existing problems.

Article 9

This Agreement is subject to approval in accordance with the legal provisions in force in each country concerned and it shall come into effect on the day of exchanging the notes confirming such approval. This Agreement, however, shall be provisionally applied as from the 1st January 1981 and will be valid for five (5) years. Thereafter it will remain valid until six months from the date when one of the two Contracting Parties notifies in writting the other Party of its intention to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the execution of contracts and undertakings concluded during the period of its validity between enterprises and economic organizations of the two countries.

Done in Athens on October 22, 1980 in two originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
George RALLIS	Lubomir STROUGAL

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας,

Επιθυμώντας την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών προς το αμοιβαίο όφελος,

'Εχοντας υπόψη τους την επιθυμία των δύο Κυβερνήσεων για την εκμετάλλευση των οικονομικών και τεχνικών πόρων τους, για την ανάπτυξη αμφοτέρων των χωρών, στα πλαίσια μιας ευρείας και διαρκούς συνεργασίας,

Αναγνωρίζοντας ότι οι προϋποθέσεις για την οικονομική, τεχνική και βιομηχανική συνεργασία είναι δεδομένες,

Αναφερόμενες στις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας περί Δασμολογίου και Εμπορίου (G.A.T.T.), της οποίας αμφότερες οι χώρες είναι μέρη,

Σύμφωνα με τις αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους,

Συμφώνησαν ως ακολούθως:

'Αρθρο 1.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια των εσωτερικών νόμων και των διεθνών υποχρεώσεών τους, θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ ενδιαφερόμενων επιχειρήσεων και οικονομικών οργανισμών των αντίστοιχων χωρών στους τομείς της βιομηχανίας, γεωργίας, εμπορίου και τεχναλογίας με τέτοιο τρόπο που οι συναλλαγές μεταξύ των δύο χωρών να φθάσουν

το ανώτατο δυνατό επίπεδο και να προωθηθούν προς το σκοπό της επιτεύξεώς κατά το δυνατό ισορροπημένης αναπτύξεως των οικονομικών τους σχέσεων προς το αμοιβαίο όφελός τους.

Άρθρο 2.

Η Μικτή Επιτροπή η οποία αναφέρεται στο άρθρο 8 θα καθορίζει τους τομείς όπου η επέκταση της συνεργασίας θεωρείται ότι είναι αμοιβαία επιθυμητή και θα ενθαρρύνει και υποστηρίζει τις πρωτοβουλίες για τη συνεργασία σ' αυτούς τους τομείς.

Άρθρο 3.

Η συνεργασία υπό την παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιείται με βάση συμβάσεις συναπτόμενες μεταξύ επιχειρήσεων ή οργανισμών των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς τους. Οι συμβάσεις κατά την παρούσα συμφωνία θα γνωστοποιούνται προκαταβολικά στις αρμόδιες αρχές αμφοτέρων των χωρών ή θα εγκρίνονται από αυτές εάν τούτο επιβάλλεται.

Άρθρο 4.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους και κανονισμούς τους και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους για να εξαλείψουν οποιαδήποτε πιθανά εμπόδια για τη συνεργασία στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 5.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προώθηση των κοινών πρωτοβουλιών των οργανισμών και επιχειρήσεων αμφοτέρων των χωρών σε τρίτες αγορές.

Άρθρο 6.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της χρηματοδοτήσεως για την ανάπτυξη της οικονομικής, τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας, θα συστήσουν στους αντίστοιχους οργανισμούς και επιχειρήσεις τους να εξετάσουν για κάθε συγκεκριμένη περίπτωση την παροχή πιστώσεων υπό τους πλέον ευνοϊκούς όρους μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εσωτερικών νόμων και κανονισμών τους.

Άρθρο 7.

Οι πληρωμές για παραδόσεις εμπορευμάτων και (παροχές) υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών, θα πραγματοποιούνται σε μετατρέψιμο συνάλλαγμα σύμφωνα με τους κανονισμούς ξένου συναλλάγματος που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 8.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστούν Μικτή Επιτροπή προς εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας. Η Επιτροπή αυτή θα συνέρχεται, κατ' αρχήν, μια φορά το χρόνο κατόπιν αιτήσεως εκατέρου των Συμβαλλόμενων Μερών, εναλλάξ εις τας δύο χώρας.

Η Μικτή Επιτροπή δύναται να συνιστά ομάδες εργασίας ειδικά για εξέταση ειδικών τομέων συνεργασίας και για την υποβολή προτάσεων που θα αποβλέπουν στην επίλυση των υφιστάμενων προβλημάτων.

Άρθρο 9.

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενη χώρα και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής διακοινώσεων που θα επιβεβαιώνουν την έγκριση αυτή. Η παρούσα Συμφωνία εν τούτοις θα εφαρμοστεί προσωρινά από 1ης Ιανουαρίου 1981 και θα ισχύσει για πέντε έτη. Μετά ταύτα θα παραμένει ισχύουσα μέχρι έξη μήνες από την ημερομηνία, ότε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανακοινώσει εγγράφως στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει τη συμφωνία.

Η λήξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εκτέλεση συμβάσεων και εργοληψιών συναπτομένων κατά την περίοδο της ισχύος της μεταξύ επιχειρήσεων και οικονομικών οργανισμών των δύο χωρών.

Έγινε στην Αθήνα την 22 Οκτωβρίου 1980 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας
υπογραφή	υπογραφή
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	LUSOMIR STROUGAL

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα και Πρακτικά, που καταρτίζονται σ' εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής, για ρύθμιση ειδικότερων θεμάτων ή θεμάτων τεχνικού ή λεπτομερειακού χαρακτήρα από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 αυτής, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ
Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1524

Κύρωση Συμφωνίας για την τροποποίηση των άρθρων 2 και 3 και την κατάργηση του άρθρου 9 της μακροπρόθεσμης συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για την τροποποίηση των άρθρων 2 και 3 και την κατάργηση του άρθρου 9 της μακροπρόθεσμης συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας (Αθήνα 29 Μαρτίου 1976) που συνάφθηκε στην Αθήνα με την ανταλλαγή των δύο ρηματικών διακοινώσεων στις 15 Απριλίου 1982, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments â l'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie et se référant á l'Accord á long terme de collaboration économique et de coopération indus strielle et technique entre la République Hellénique. et la République Socialiste de Roumanie qui a été signé ā Athènes le 27 mars 1976, a l'honnaur de proposer les modifications suivantes ā cet Accord :

I. L'Article 2 doit ét e modifié comme suit :

«Les deux Parties appliquent â leurs rapports actuels, confornement aux lois et réglementations en vigueur dans leurs pays, le traitement de la nation la plus favorisée en matière de collaboration économique et de coopération industrielle et technique».

II. L'Article 3 doit étre modifié comme suit :

«Compte tenu de leur intérêt ā développer la coopération industrielle et technique entre entreprises, organisations et institutions spécialisées des deux pays, les .leux Parties encourageront l'éxécution de projets de coopération ou ceux qui en resultent et faciliteront l'ouverture des possibilités entre les deux Parties pour développer la production en coopération».

III. L'Article 9 de l'Accord doit étre suprimé.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, le Ministère des Affaires Etrangeres propose que la présente note et la réponse affirmative de l' Ambassade soient considerées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Cet Accord fera partie integrante de l'Accord à long terme du 29 mars 1976 et entrera en vigueur à la date de la dernière notification, par laquelle on confirma l'accomplissement des procédures prévues dans la législation de la Partie respective sur l'entrée en vigueur des Accords internationaux.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 15 avril 1982

L'Ambassade de la République Socialiste de Roumanie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique et a l'honneur d'accuser réception de sa Note verbale No. B2 DF. 2244.261/31/AS 184 du 15 Avril 1982 relative aux propositions du Gouvernement de la République Hellénique concernant la modification des dispositions de l'Accord à long terme de collaboration économique et de cooperation industrielle et technique entre la République Socialiste de Roumanie et la République Hellénique, signé à Athènes le 29 mars 1976, Note verbale qui a le contenu suivant :

«Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'ambassade de la République Socialiste de Roumanie et se référant à l'Accord à long terme de collaboration économique et de coopération industrielle et technique entre la République Hellénique et la Rèpublique Solialiste de Roumanie qui a été signé à Athènes le 29 mars 1976, a l'honneur de proposer les modifications suivantes à cet Accord :

I. L'article 2 doit être modifié comme suit :

Les deux Parties appliquent à leur rapports mutuels, conformement aux lois et réglementations en vigueur dans leurs pays, le traitement de la nation la plus favorisée en matière de collaboration économique et de coopération industrielle et technique.

II. L'article 3 doit être modifié comme suit :

Compte tenu de leur intérêt à développer la coopération industrielle et technique entre entreprises organisation et institutions spécialisées des deux pays, les deux Parties encourageront l'execution de projets de coopération ou deux qui en résultent et faciliteront l'ouverture des possibilités entre les deux Parties pour développer la production en cooperation.

III. L' Article 9 de l' Accord doit être supprimé.

Si les dispositions ci—dessus renconterent l' agrément du Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, le Ministère des Affaires Etrangères propose la présente note et la réponse affirmative de l' ambassade soient considereés comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière.

Cet Accord fera partie intégrante de l' Accòrd à long terme du 29 mars 1976 et entrera en vigueur à la date de la dernière notification, par laquelle on confirme l' accomplissement des procédures prévues dans la législation de la Partie respective sur l' entrée en vigueur des Accords internationaux.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveller à l' Ambassade de la République Socialiste de Roumanie les assurances de sa très haute considération».

L' Ambassade de la République Socialiste de Roumanie a l' hounneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique que les propositions ci-dessus mentionnées sont acceptables au Gouvernemant roumain et, par conséquent, il est d' accord que la Note verbale No. B2 2244.261/31/AS 184 du Ministère constitue ensemble avec la présente Note, l' Accord entre les deux Gouvernements sur la modification de l' à long terme de collaboration économique et de coopération industrielle et technique entre la République Socialiste de Roumanie et la République Hellénique de 29 mars 1976.

L' Ambassade de la République Socialiste de Roumanie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellénique les assurances de sa très haute consideration.

Athènes, le 15 Juin 1982

AU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών υποβάλλει τις ευχαριστίες του στην Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και αναφερόμενο στη μακροπρόθεσμη συμφωνία οικονομικής συνεργασίας και βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 29 Μαρτίου 1976, έχει την τιμή να προτείνει τις ακόλουθες τροποποιήσεις στη Συμφωνία αυτή:

I. Το Άρθρο 2 πρέπει να τροποποιηθεί ως εξής:

«Τα δύο Μέρη εφαρμόζουν στις αμοιβαίες τους σχέσεις, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις χώρες τους, τη μεταχείριση του πλέον ευνοούμενου κράτους σε θέματα οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας».

II. Το Άρθρο 3 πρέπει να τροποποιηθεί ως εξής:

«Λαμβάνοντας υπόψη το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη της τεχνικής και βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και ειδικευμένων φορέων των δύο χωρών, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την εκτέλεση σχεδίων

συνεργασίας ή αυτών που προκύπτουν και θα διευκολύνουν τη διεύρυνση των δυνατοτήτων μεταξύ των δύο Μερών για την ανάπτυξη της παραγωγής σε συνεργασία».

III. Το άρθρο 9 της Συμφωνίας πρέπει να καταργηθεί.

Αν οι παραπάνω διατάξεις έχουν τη συγκατάθεση της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, το Υπουργείο Εξωτερικών προτείνει η παρούσα διακοίνωση και η καταφατική απάντηση της Πρεσβείας να θεωρηθούν ότι αποτελούν μία συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων σχετικά με το θέμα αυτό.

Αυτή η συμφωνία θα αποτελέσει αναπόσπαστο μέρος της μακροπρόθεσμης Συμφωνίας της 29ης Μαρτίου 1976 και θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποιήσεως, με την οποία επιβεβαιώνεται η ολοκλήρωση των διαδικασιών που προβλέπονται από τη νομοθεσία του αντίστοιχου Μέρους για την έναρξη ισχύος των διεθνών συμφωνιών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να επαναλάβει προς την Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας τις διαβεβαιώσεις της μεγάλης του εκτιμήσεως.

Αθήνα, 15 Απριλίου 1982

Η Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας υποβάλλει τις ευχαριστίες της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να δηλώσει ότι έλαβε τη ρηματική διακοίνωση αριθ. Β2ΔΦ.2244. 261/31/ΑΣ 184 της 15ης Απριλίου 1982 τη σχετική με τις προτάσεις της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας που αφορούν στην τροποποίηση των διατάξεων της μακροπρόθεσμης συμφωνίας οικονομικής συνεργασίας και βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 29 Μαρτίου 1976, της οποίας το περιεχόμενο έχει ως εξής:

«Το Υπουργείο Εξωτερικών υποβάλλει τις ευχαριστίες του στην Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και αναφερόμενο στη μακροπρόθεσμη συμφωνία οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 29 Μαρτίου 1976, έχει την τιμή να προτείνει τις ακόλουθες τροποποιήσεις στη Συμφωνία αυτή:

I. Το άρθρο 2 πρέπει να τροποποιηθεί ως εξής:

«Τα δύο Μέρη εφαρμόζουν στις αμοιβαίες τους σχέσεις, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις χώρες τους, τη μεταχείριση του πλέον ευνοούμενου κράτους σε θέματα οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας».

II. Το άρθρο 3 πρέπει να τροποποιηθεί ως εξής:

«Λαμβάνοντας υπόψη το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη της βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και ειδικευμένων φορέων των δύο χωρών, τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την εκτέλεση σχεδίων συνεργασίας ή αυτών που προκύπτουν και θα διευκολύνουν το άνοιγμα των δυνατοτήτων μεταξύ των δύο Μερών για την ανάπτυξη της παραγωγής σε συνεργασία».

III. Το άρθρο 9 της Συμφωνίας πρέπει να καταργηθεί.

Αν οι παραπάνω διατάξεις έχουν τη συγκατάθεση της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, το Υπουργείο Εξωτερικών προτείνει η παρούσα διακοίνωση και η καταφατική απάντηση της Πρεσβείας να θεωρηθούν ότι αποτελούν μία συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων σχετικά με το θέμα αυτό.

Αυτή η Συμφωνία θα αποτελέσει αναπόσπαστο μέρος της μακροπρόθεσμης Συμφωνίας της 29ης Μαρτίου 1976 και θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία της τελευταίας κοινοποιήσεως, με την οποία επιβεβαιώνεται η ολοκλήρωση των διαδικασιών που προβλέπονται από τη νομοθεσία του αντίστοιχου Μέρους για την έναρξη ισχύος των διεθνών συμφωνιών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να επαναλάβει προς την Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας τις διαβεβαιώσεις της μεγάλης του εκτιμήσεως».

Η Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας έχει την τιμή να γνωστοποιήσει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας ότι οι προτάσεις που αναφέρονται παραπάνω γίνονται δεκτές από τη Ρουμανική Κυβέρνηση και, κατά συνέπεια, συμφωνεί ότι η ρηματική διακοίνωση αριθ. Β2ΔΦ.2244.261/31/ΑΣ 184 του Υπουργείου αποτελεί μαζί με την παρούσα Διακοίνωση τη Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων για την τροποποίηση της μακροπρόθεσμης συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας της 29ης Μαρτίου 1976, μεταξύ της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Η Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβει στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της μεγάλης της εκτιμήσεως.

Αθήνα, 15 Ιουνίου 1982

ΠΡΟΣ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ
Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΝ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ

ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ